

# LE RANZ-DES-VACHES D'APPENZELL.

(Appenzeller Kuhreigen.)

Clunson Suisse, à Une et Deux Voix.

Paroles françaises de  
M. SCRIBE.

N<sup>o</sup> 37.

Traduction allemande de  
M. CASTELLI.

Allegretto molto moderato.

PIANO.

LE BERGER. (SOPRANO)  
DER HIRT.

(1<sup>er</sup> COUPLET)  
(1<sup>re</sup> STROPHE)

Voi - ci donc le soir,  
Sonn' will un - tergeh'n,

je vais la re-voir, je \_\_\_\_\_ vais la re - voir, mes va - ches ché-  
soll sie nie-derseh'n soll \_\_\_\_\_ sie nie - der - seh'n; ver - eint euch ihr

-ri - es, quittons les prai - ri - es, on m'attend dé - ja  
Thie-re! dass ich heim euch füh-re, denn sie war - tet mein

**Allegretto.**

-( Cri pour rappeler le troupeau.)

( Ruf um die Heerde zusammen zu locken.)

rallent. **staccato.** Ah! ah! ah! ah! fais sonner  
 in der Hüt- te klein. Ah! ah! ah! ah! mit dem Klang

rallent. **Allegretto. staccato.**

*fp* *fp*

ta clochette mon gentil, mon gentil troupeau fais sonner  
 eu- rer töcken er - fül-let er - fül-let die Luft, mit dem Klang

*fp* *p*

ta clochette mon gentil, mon gentil troupeau, a -  
 eu- rer Glocken, er - fül-let er - fül-let die Luft, dass

portez la voix.  
(geschleift.)

-fin que Jeannet-te m'en-tende plustôt. a - fin que Jeannet-te m'en-tende plustôt. plus  
 Li - se vom Rocken ihr Ton zu mir ruft, dass Li - se vom Rocken ihr Ton zu mir ruft, sie

rallent poco a poco.

tôt, plus tôt, plus tôt — ah!  
 ruft sie ruft sie ruft — ah!

rallent poco a poco.

morendo.

ah!  
 ah!

morendo.

LE BERGER.  
 DER HIRT.

(2<sup>me</sup> corp.) Mais de ce rocher, qui vois-je approcher, qui — vois-je ap - pro - cher?  
 (2<sup>te</sup> str.) Dort beim Bach hervor kommt ein fremder Mann, kommt — ein frem - der Mann,

é - tran - ger, sans doute, tu cherches ta rou - te? Jean te condui -  
 wahl nicht hier ge - ho - ren, der den Weg ver - lo - ren, weiss er nicht wo -

rallent. **Allegretto.**

- ra, Jean te condui - ra. ah! ah! ah! ah!  
 - hin; fñh-ren will ich ihn. Ah! ah! ah! ah!

staccato. **Allegretto.** staccato.

rallent. **Allegretto.** staccato.

*fp* *fp*

fais sonner ta clochette mon gentil, mon gentil trou-  
 Mit dem Klang eu- rer Glocken er - fñl-let er - fñl-let die

*p*

-peau, fais sonner ta clochette, mon gentil, mon gentil trou-  
 Luft, mit dem Klang eu- rer Glocken er - fñl-let er - fñl-let die

*fp* *p*

portez la voix.  
 (geschleift.)

-peau, a - fin que Jeannette m'en-tende plus-tôt. a - fin que Jeannette m'en-  
 Luft, dass sie vom Rocken ihr Ton zu mir ruft, dass Li - se vom Rocken ihr

rallent poco a poco. traînez la voix.  
(schleifend.)

-tende plus tôt, plus tôt, plus tôt, plus tôt \_\_\_\_\_ ah!  
 Tonzu mir ruft, sie ruft sie ruft sie ruft \_\_\_\_\_ ah!

rallent poco a poco.

morendo.

L'ÉTRANGER.  
 DER FREMDE.

ah! (5<sup>me</sup> COUPLET.) Voudrais-tu, Berger, de destin changer?  
 ah! (5<sup>te</sup> STROPHE.) Willst du dein Geschick än-dern dir zum Glück,

*f* *p*

de — des — tin changer? si tu veux me suivre gaiement tu peux  
 än — - dern dir zum Glück kannst mit mir du ziehen Freude soll dir

LE BERGER.

DER HIRT.

(hésitant.)  
(zögernd.)

Allegretto

rallent.

staccato.

vivre **Moi quitter ce - la?** **moi quitter ce - la?** Ah! ah!  
*btü hen* *O welch schwere Wahl,* *gehn aus diesem Thal?* *Ah! ah!*

*fp* *rallent.* *staccato.*

ah! ah! **fais sonner** **ta clochette mon gentil mon gentil trou.**  
*ah! ah!* *Mit dem Klang* *eurer Glocken er - fül - let er - fül - let die*

*fp* *p*

**peau fais sonner** **ta clochet - te mon gentil mon gentil trou -**  
*luft, mit dem Klang* *eurer Glocken er - füllet er - füllet die*

*fp* *p*

*porter l'ivoire*  
(geschleift)

- peau **a - fin que Jeannette m'en - tende plus tôt a - fin que Jeannette m'en -**  
*luft,* *dass Li - se vom Rocken ihr Ton zu mir ruft, das Li - se vom Rocken ihr*

rallent: poco a poco. traînez la voix.  
(schleifend.)

-tende plus tôt, plus tôt, plus tôt, plus tôt \_\_\_\_\_ ah!  
 Ton zu mir ruft, sie ruft sie ruft sie ruft \_\_\_\_\_ ah!

rallent: poco a poco.

morendo

morendo.

LE BERGER.  
DER HIRT.

ah! (4<sup>me</sup> COUPLET.) Vois donc ce beau ciel, le ciel d'Appenzel!  
 ah! (4<sup>e</sup> STROPHE.) Sieh die Berge grün und die Blumen blühn,

*f* *p*

le ciel d'Ap-pen-zel! là c'est ma pa-tri-e, là ma douce a-  
 ah die Blu .. men blühn; auch noch süß' - re Bande hier im Hei - math.

rallent. *staccato.*

-mie souvent me chanta souvent me chanta. Ah! ah!  
-lande halten mich zu-rück Will kein anders Glück! Ah! ah!

*fp* *staccato.*

ah! ah! fais sonner ta clochette mon gentil mon gentil trou-  
ah! ah! Mit dem Klang eurer Glocken er-füllet er-füllet die

*fp* *p*

-peau fais sonner ta clochet-te mon gentil mon gentil trou-  
Luft, mit dem Klang eurer Glocken er-füllet er-füllet die

*fp* *p*

*prenez la voix.  
bescheiden*

-peau, a-fin que Jeannette m'enten-de plus tôt, a-fin que Jeannette m'en-  
Luft, dass Li-se vom Rocken ihr Ton zu mir ruft, dass Li-se vom Rocken ihr

*fp* *p*



rallent. poco a poco. traînez la voix,  
(schleifend.)

-tende plus tôt, plus tôt, plus tôt, plus tôt \_\_\_\_\_ ah!  
Ton zu mir ruft, sie ruft sie ruft sie ruft \_\_\_\_\_ ah!

rallent. poco a poco. morendo.

morendo.

L'ETRANGER.  
DER FREMDE.

ah! (5<sup>me</sup> COUPLET.) Tu peux au retour l'enrichir un jour.  
ah! (5<sup>te</sup> STROPHE.) Kommst du einst zurück Machst du auch ihr Glück

*f* *p*

l'en - ri - chir un jour, tiens voiei d'a - vance cent écus de  
Machst du auch ihr Glück beuget sich dein Wille, hier ist Gold in

**LE BERGER.**  
**DER HIRT.**

**Allegretto.**

rallent. **staccato.**

Eh! quoi les voi - là? eh! quoi les voi - là? Ah! ah!  
 Soll diess wirk lich seyn, all diess Gold wär mein? Ah! ah!

**L'ÉTRANGER.**  
**DER FREMDE.**

France. Les voi -  
 Fülle. es ist

rallent. **fp staccato.**

**fp**

ah! ah! notre fortune est faite, est faite, est faite, quittons le hameau, quittons le ha -  
 ah! ah! Lebewohl, grüne Wiese, grüne Wiese, mein Herz ist so voll mein Herz ist so

..là! les voi - là! quittons, quittons le ha -  
 dein es ist dein komm! komm! nicht sich mehr zu -

**fp p fp p**

-meau, adieu, a - dieu, a - dieu a - dieu ma Jeannet - te, a - dieu, adieu mon trou -  
 voll, lebt wohl lebt wohl lebt wohl lebt wohl, mei - ne Li - se leb wohl, du Heerde leb'

-meau. quittons, quittons, quittons le ha -  
 -rück komm komm nur fort ich ma - che dein

**fp fp**

-peau, *wohl,* partons, *lebt wohl* par- *lebt*  
 -meau *Glück* partons, *komm mit* partons *nur fort*  
*dolce.*

**LE BERGER.**  
**DER HIRTE.** ac - cel - le - ran -  
 - tons! *wohl!* Mais, *Welch* quel bruit *ein Klang?* dont mon cœur fré - *mir.*  
 ac - cel - le - ran -

-do e crescendo poco a poco.  
 - mit, j'entends leurs clochettes dont les on re - pete tu nous fuis ingrât, ingrât, in -  
 bang, die Glück - chen sie kl - gen, ach sie wol - len sa - gen zieh nicht fort bleib hier bleib hier bleib  
**L'ÉTRANGER.**  
**DER FREMDE**  
 partons, *komm komm* partons, *nur fort* partons, partons, partons!  
*nur fort mit mir nur fort!*  
 -do e crescendo poco a poco. *ff*

**LE BERGER.**  
**DER HIRT.** (*gaiement.*)  
*(lustig.)*  
 diminuendo. ah! ah! ah! ah!  
 - grat hier ah! ah! ah! ah!  
*pp* *fp*  
 diminuendo. *fp*

tiens reprends, re - prends, reprends, re - prends ta richesse... je reste au ha -  
 Nimm dein Gold dein Gold dein Gold dein Gold nimm's zurücke ich zieh nicht mit  
**L'ÉTRANGER.**  
**DER FREMDE.**

Tu restes? tu restes au ha -  
 Ist's möglich du gehst nicht mit

- meau! tiens reprends, re - prends, reprends, re - prends ta richesse... je reste au ha -  
 dir dein Gold nimm dein Gold dein Gold dein Gold nimm's zurücke... ich geh nicht von

- meau?  
 mir? Tu restes? tu restes au ha -  
 Ist's möglich du gehst nicht mit

*ff*

- meau a - vec ma maîtresse, a - vec mon troupeau, a - vec ma maîtresse, a -  
 hier die Heimath zum Glücke ist nothwendig mir die Heimath zum Glücke ist

- meau? **Eh** quoi eh quoi tu  
 mir? **Ist's** wahr ist's wahr du

rallent: poco a poco.

-vee mon troupeau je res - te res - te res - - - te ah!  
 noth - wen - dig mir, ich blei - be blei - be blei - - - be ah!

restes partons, partons viens! si tu veux me  
 bleibest komme folge mir; willst du mit mir

rallent: poco a poco.

sivre gâiment tu peux vi - vre, si tu veux me suivre gâiment tu peux  
 ziehen wird dir das Glück blühen, willst du mit mir ziehen wird dir das Glück

morendo.

ah!  
 ah!

vivre, eh quoi! eh quoi! eh quoi! tu restes au ha - meau?  
 blühen und doch und doch und doch und doch blei - best du hier?

morendo. **f**